

Данич Оксана Владимировна

УО "Витебский государственный университет имени П. М. Машерова"

e-mail: odanich@mail.ru

УДК 373. 3. 016: 81'373

**ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ В КОНТЕКСТЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ**

Oksana V. Danich

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

**STUDY OF PHRASEOLOGY AT THE ELEMENTARY SCHOOL
OF THE REPUBLIC OF BELARUS
IN THE CONTEXT OF LINGUOCULTUROLOGY**

В статье рассматриваются основные направления, касающиеся изучения фразеологии русского языка в начальных классах общеобразовательных школ Республики Беларусь в контексте лингвокультурологии. Анализируется возможность использования фразеологизмов как источников культурных знаний в условиях близкородственного билингвизма.

The article discusses the main directions related to the study of the phraseology of the Russian language in the primary grades of secondary schools of the Republic of Belarus in the context of cultural linguistics. The possibility of using phraseological units as sources of cultural knowledge in the context of closely related bilingualism is analyzed.

Ключевые слова: фразеологизм, русский язык, белорусский язык, лингвокультурология

Key words: phraseology, Russian language, Belarusian language, linguoculturology

Качественный и количественный рост исследований в области фразеологии превратил её в одну из фундаментальных лингвистических дисциплин. Фразеология как наука имеет очерченное поле исследования, разработанные методы и приемы исследования, углубленное представление о своем объекте. Изучение фразеологии в синхроническом и диахроническом аспектах позволяет применять самые разнообразные лингвистические методы.

В рамках решения проблем обучения лингвистическим дисциплинам учащихся начальных классов изучение фразеологии имеет не только теоретическое, но и серьезное практическое значение. Особенно важную роль фразеологический состав национального языка призван сыграть в процессе развития общественной коммуникации, в постоянной работе по развитию речевой культуры, в практике совершенствования речевого мастерства носителей языка.

Анализ истории развития фразеологии как особой лингвистической дисциплины показал, что на данный момент существуют достаточно серьёзные теоретические предпосылки для изучения семантики фразеологических единиц в рамках антропологической парадигмы, ставящей во главу угла именно человека, его деятельность, поведение, образ жизни, отраженные в языке как в зеркале.

Как уже отмечалось, осознание связи языка и культуры, а также признание антропоцентричности как ведущей парадигмы в области научного знания привели к быстрому развитию дисциплин, изучающих национально-культурный фактор в языке, в нашем случае, лингвокультурологии. Лингвокультурология – межнаучная, "стыковая" дисциплина, синтезирующая все проявления взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры. Как видим, "гуманистический" потенциал данной науки позволяет использовать лингвокультурологические направления в решении проблем национальной самоидентификации подрастающего поколения, формирования его гражданской позиции и духовно-нравственного воспитания в целом [2].

В качестве одного из объектов лингвистического образования младших школьников нами были рассмотрены фразеологические единицы в лингвокультурологическом аспекте. Именно фразеологический состав можно назвать "душой" языка, "душой" народа. Во фразеологии нашли отражение все типы знаний человека о мире и о самом себе. Абсолютная уникальность фразеологизма как языковой единицы – многоплановость, многокомпонентность значения, что позволяет считать его своего рода микротекстом [3]. Несмотря на общепризнанную "кровную" связь языка и культуры, язык может только отображать в своих знаках опосредованные элементы культуры, сохранять же культурную информацию, скорее, способны тексты. Они аккумулируют и транслируют информацию о культурных знаках, т. е. информацию этнографического, исторического, психологического, бихевиористского характера. Поскольку фразеологизмы являются текстами, отражающими общепризнанную взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры, мы можем считать их не только и не столько хранилищем культурной информации, сколько "катализатором" построения и развития культурно-национального миропонимания и самосознания народа-носителя языка.

Изучение фразеологии в начальной школе носит достаточно односторонний характер, поскольку работа над фразеологизмами сводится, в основном, к анализу их значений. Кроме того, требуют решения вопросы определения принципов отбора фразеологизмов, рекомендованных для знакомства и анализа учащимися начальных классов, недостаточно сформирован корпус научно-методической литературы, сопровождающей образовательный процесс.

Наблюдения за организацией процесса изучения русской фразеологии в ряде общеобразовательных школ позволяют сделать вывод, что учащиеся с трудом ориентируются в устойчивых сочетаниях: не могут быстро, точно употребить нужный фразеологизм в указанном контексте, подменяя его выраже-

нием с прямым значением; не понимают образного смысла, выражаемого фразеологизмами, а значит, не способны объяснить его значение и только при наличии предложенного фразеологизмов способны применить их в определенной ситуации; в подавляющем большинстве недостаточно используют фразеологизмы в собственной речи.

Действующие учебные пособия по русскому языку для начальной школы предлагают художественные тексты, в которых содержится достаточно большое количество фразеологизмов, однако работа над ними сводится, в основном, к выяснению их лексического значения. Если говорить о теоретической составляющей, можно утверждать, что учащимся предлагаются лишь начальные, подчеркнута элементарные сведения о фразеологизмах как единицах языка. Практический аспект представлен рядом соответствующих упражнений, однако они направлены, в основном, на усвоение значения фразеологизмов и употребление в речи.

Как видим, существующая система работы над фразеологизмами в начальной школе, да и в среднем и старшем звене явно оставляет "за бортом" богатейший "культурноносный" потенциал фразеологии национального языка, реализация которого становится особенно эффективной в условиях параллельного существования близкородственных языков, формирующих, тем не менее, не идентичную языковую картину мира.

Изложенное выше обусловило актуальность специального внимания к теоретическим и практическим исследованиям в области начального изучения фразеологии в лингвокультурологическом аспекте. Реализуя практический аспект исследуемой проблемы, мы руководствовались тем, что именно фразеологический состав языка является наиболее благодатной почвой для формирования простейших навыков культурологического анализа [1]. Данное положение легло с основу разработки практических заданий и упражнений. Следует помнить, что такие упражнения или их элементы должны присутствовать в той или иной степени при работе с фразеологией, причем любого языка. Особенно актуальной будет эта работа в условиях близкородственного билингвизма, поскольку целесообразным будет, по нашему мнению, использование компаративного потенциала межъязыковой интерференции, когда существование в языковой картине мира русского и белорусского языков поможет более эффективно пользоваться ресурсами обоих языков, не теряя при этом этнокультурной идентификации. Системная работа в данном направлении должна начинаться с первых уроков русского языка в начальных классах. Кроме того, представляется совершенно необходимым включать работу над фразеологизмами на уроках не только литературного чтения, но и, например, предмета "Человек и мир", "Мая Радзіма – Беларусь" и др. В качестве иллюстрации высказанных положений мы предлагаем включать в канву уроков, как минимум, русского языка в начальной школе следующим образом организованную работу:

1. Назовите фразеологизмы, от которых были образованы следующие пословицы и поговорки.

Сам кашу заварил, сам её и расхлёбывай; из избы сор не выноси, а в уголлок копи; чужими руками жар разгребать легко; за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь; на сердитых воду возят; утопающий хватается за соломинку; хлопот полон рот, а перекусить нечего; тят-ляп да и корабль; убить бобра – не видать добра; счастье – палка о двух концах; как с гуся вода небывалые слова.

Попробуйте вспомнить белорусские фразеологизмы, образованные таким же образом. Запишите их по-белорусски.

2. Как вы думаете, что называют следующие слова? Попробуйте найти фразеологизмы, в которых есть эти слова.

Баня, лапоть, ци, решето, лыко, береста, рожон, сажень, балалайка, обух, верста, бирюльки, аршин, возжжа.

Проделайте аналогичную работу со словами белорусского языка.

Талерка, вуха, вока, польмя, кішэня, твар, вусны, крок.

3. Распределите предложенные фразеологизмы на две группы. В первую отнесите ФЕ, которые подсказывают нам, как следует себя вести; во вторую – как не следует. Для фразеологизмов второй группы придумайте, в каких случаях их можно употребить.

Стреляный воробей, и глазом не моргнуть, из-под самого носа, как пить дать, как курица лапой, свернуть шею, до потери пульса, задеть за живое, как за каменной стеной, не помнит себя, не в своей тарелке, вкладывать душу, бросаться в глаза, кровь с молоком, иметь зуб, вытаскивать из грязи, давать ход, тянуть kota за хвост, как сыр в масле кататься, дойти своим умом, ломать голову, забивать голову, пропускать мимо ушей, протянуть руку, знать цену.

4. Подумайте и ответьте, как бы вы относились к человеку, который ведет себя так, как в следующих фразеологизмах. Свои чувства распределите следующим образом: "раздражение – досада – злость – возмущение – негодование – гнев – ненависть" или "недовольство – неудовлетворение – неудовольствие – разочарование".

Без году неделя, с жиру беситься, тёмная лошадка, продать за тридцать серебряников, мешать с грязью, вбивать в голову, плыть по течению, кривить душой, втирать очки, как кость в горле, плевать в душу, высасывать кровь, гладить по головке, свернуть шею, переливать из пустого в порожнее, чесать язык, бросать слова на ветер, толочь воду в ступе, трепать языком, нести околесицу, прятать концы в воду, заткнуть рот, носить на руках, сдувать пыль, ждать у моря погоды.

5. Определите значение фразеологизмов. Употребите данные фразеологизмы в речи.

Ахиллесова пята, прокрустово ложе, яблоко раздора, сизифов труд, дамклов меч, Варфоломеевская ночь, потемкинские деревни, пропал, как швед

под Полтавой, Мамаево побоище, Вавилонское столпотворение, запретный плод, козел отпущения, манна небесная, плоть от плоти.

Попробуйте составить предложения на белорусском языке, используя либо данные фразеологизмы, либо соответствующие им белорусские.

Использование предложенных нами заданий поможет обогатить активный фразеологический запас учащихся, поднять на новую ступень их культуру речи, научить практическому использованию богатства русской фразеологии.

Кроме того, предложенные упражнения способствуют не только сознательному усвоению значения фразеологизмов, но и направлены на создание внутренней мотивации учащихся, благодаря разнообразному характеру, а лингвокультурологическая составляющая поможет национальной самоидентификации. Пролонгированным результатом многоаспектной работы над значением фразеологизма станет способность младших школьников свободно выстраивать собственные речевые стратегии.

Список использованных источников

1. **Данич, О. В.** Менталитет белорусов и русских (отражение в мифологии, фольклоре, фразеологии) : учеб. -метод. пособие / О. В. Данич. – Витебск : Изд-во УО "ВГУ им. П. М. Машерова", 2004. – 84 с. – Текст : непосредственный.

2. **Маслова, В. А.** Коды лингвокультуры : учеб. пособие / В. А. Маслова, М. В. Пименова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. – 177, [1] с. : ил., табл. – Текст : непосредственный.

3. **Телия, В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва : Школа "Языки русской культуры", 1996. – 288 с. – Текст : непосредственный.